



INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis kualitas *ChatGPT* dalam penerjemahan teks fiksi bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia. Penilaian kualitas dilakukan dengan membandingkan hasil terjemahan *ChatGPT* dengan hasil terjemahan manusia serta terjemahan leksikal berdasarkan kamus *almaany.com*. Data pada penelitian ini berupa kalimat pertama pada setiap paragraf yang diambil dari tiga subbab pertama bab satu novel *Barīdu al-Lail* (2018) karya Hudā Barakāt beserta terjemahannya, *Surat-Surat Malam* (2022), yang diterjemahkan oleh Zulfah Nur Alimah. Penelitian ini memanfaatkan instrumen penilaian kualitas terjemahan karya sastra yang dikemukakan oleh Sutopo dan Budi (2016) dengan parameter yang disesuaikan dengan tujuan penelitian.

Berdasarkan penelitian didapatkan bahwa *ChatGPT* memperoleh nilai rata-rata 3,11 untuk aspek keakuratan, 3,02 untuk aspek nuansa sastra, 2,86 untuk aspek keberterimaan, dan 3,00 untuk aspek keterbacaan. Nilai akhir rata-rata kualitas terjemahan *ChatGPT* dalam penerjemahan teks fiksi (novel) bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia adalah 3,02 dari nilai tertinggi 4 (empat), atau berada pada kualitas yang tinggi. Berdasarkan penelitian ini juga didapatkan bahwa *ChatGPT* memiliki kelemahan dalam menangkap konteks kalimat BSu serta kurangnya pemahaman terhadap nilai budaya, norma, dan aturan yang terdapat dalam teks BSu yang menjadikan kalimat terjemahan tidak dapat dipahami oleh pembaca dengan mudah.

Kata kunci: Kualitas Terjemahan, *ChatGPT*, Teks Fiksi, Sutopo dan Budi



ABSTRACT

This study aims to analyze the quality of ChatGPT's translation of Arabic fiction into Indonesian. The quality assessment is conducted by comparing ChatGPT's translation results with human translations and lexical translations based on the *almany.com* dictionary. The data in this study consists of the first sentence of each paragraph taken from the first three subchapters of Chapter One of the novel *Barīdu al-Lail* (2018) by Hudā Barakāt, along with its Indonesian translation, *Surat-Surat Malam* (2022), translated by Zulfah Nur Alimah. This study utilized the translation quality assessment instrument for literary works developed by Sutopo and Budi (2016), with its parameters adapted to suit the specific aims of the study.

The study found that ChatGPT achieved an average score of 3.11 for accuracy, 3.02 for literary nuance, 2.86 for acceptability, and 3.00 for readability. The overall average score of 3.02 indicates that ChatGPT's translation of Arabic fiction into Indonesian falls within the high-quality category. However, the findings also reveal that ChatGPT demonstrates limitations in comprehending the source text's context and in recognizing the cultural values, norms, and conventions embedded in the original, which often results in translations that are not easily understood by readers.

Keywords: Translation Quality, ChatGPT, Fiction Text, Sutopo and Budi



الملخص

يهدف هذا البحث إلى تحليل جودة ترجمة شات جي بي تي في ترجمة النص الخيالي من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. يتم تقييم الجودة من خلال مقارنة نتائج ترجمة شات جي بي تي بالترجمة البشرية والترجمة المعجمية باستخدام almany.com. البيانات في هذا البحث هي الجملة الأولى في كلّ فقرة المأخوذة من الفصول الثلاثة الأولى من الباب الأول في رواية بريد الليل (٢٠١٨) لهدي بركات، وترجمتها *Surat-Surat Malam* (٢٠٢٢) التي ترجمتها زلفى نور عليمه. ويستخدم هذا البحث أداة تقييم جودة الترجمة الأدبية التي قدمها سوتوبو وبودي (٢٠١٦) بمعايير تعديلها وفقاً لاتباح البحث.

أظهرت نتائج البحث أن شات جي بي تي حصلت على درجة متوسطة قدرها ٣,١١ في الدقة، و٣,٠٢ في الأسلوب الأدبي، و٢,٨٦ في المقبول، و٣,٠٠ في سهولة القراءة. وكان الدرجة النهائية المتوسطة المحققة لجودة ترجمة شات جي بي تي للنصوص الروائية من العربية إلى الإندونيسية هي ٣,٠٢ (من الدرجة القصوى ٤)، أو تشير إلى ترجمة بجودة عالية. كما كشف البحث عن وجود ضعف لدى شات جي بي تي في فهم سياق الجمل في لغة المصدر، إضافة إلى نقص في فهم القيم الثقافية والمعايير والأعراف الموجودة في النص الأصلي، مما يؤدي أحياناً إلى ترجمات يصعب على القارئ فهمها بسهولة.

الكلمة الدليلية: جودة ترجمة، شات جي بي تي، النص الخيالي، سوتوبو وبودي